

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

KAJOYAN OFELYA

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2°
LINGUA I ANNUALITÀ

OBIETTIVI

La capacità di leggere e scrivere l'alfabeto cirillico sarà il primo ed imprescindibile obiettivo da affrontare. Il corso mira all'acquisizione delle tecniche fondamentali per tradurre dall'italiano verso la lingua russa dei testi di livello elementare. Attraverso esercizi a difficoltà progressiva, saranno introdotte nozioni grammaticali fondamentali. Raggiunto un discreto livello di comprensione di testi scritti, si passerà ad affrontare la traduzione di brevi testi finalizzata anche ad un rafforzamento della grammatica. Attraverso la traduzione dei piccoli testi verranno man mano incrementate la comprensione e la conoscenza delle regole grammaticali della lingua russa. Trattare testi di varie fonti, permetterà di confrontarsi con la lingua di tutti i giorni, con i suoi modi di dire e le sue peculiarità. Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto. All'interno del corso verrà affrontato anche un tema trasversale a tutti gli argomenti trattati, e cioè quello della punteggiatura. Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite conoscenze sulla cultura, usanze e tradizioni del popolo russo. Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

CONTENUTI

I test proposti prevedono:

- traduzioni di singole frasi
- dialoghi e testi relativi alle esigenze fondamentali della vita quotidiana
- brevi biografie

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	D. Magnati, F. Legittimo
Titolo	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2017

Autore	G. MOUNIN
Titolo	<i>TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE</i>
Editore	EINAUDI, TORINO
Anno di pubblicazione	1992

Autore	B. OSIMO
Titolo	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004

Autore	I.S.ALEKSEEV
Titolo	<i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	SOIUZ, SAN PIETROBURGO
Anno di pubblicazione	2005

Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA
Titolo	<i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK

Anno di pubblicazione	2015
-----------------------	------

Autore	L.N.ŠIBKO
--------	-----------

Titolo	<i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
--------	--

Editore	ZLATOUST
---------	----------

Anno di pubblicazione	2015
-----------------------	------

Autore	A.N. SHCHUKIN
--------	---------------

Titolo	<i>METODICA PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i>
--------	---

Editore	FLINTA
---------	--------

Anno di pubblicazione	2017
-----------------------	------

Autore	L. GRIECO
--------	-----------

Titolo	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
--------	-----------------------------

Editore	VALMARTINA FIRENZE
---------	--------------------

Anno di pubblicazione	1980
-----------------------	------

Autore	
--------	--

Titolo	<i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i>
--------	---

Editore	
---------	--

Anno di pubblicazione	2017-2018
-----------------------	-----------

Autore	V. KOVALEV
--------	------------

Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO-RUSSO</i>
--------	---

Editore	ZANICHELLI
---------	------------

Anno di pubblicazione	2010
-----------------------	------

Autore	S.I. OZHEGOV
--------	--------------

Titolo	<i>TOLKOVIJ SLOVAR'</i>
--------	-------------------------

Editore	MIR I OBRAZOVANIE
---------	-------------------

Anno di pubblicazione

2012
